الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique

ⴰⵢⵣⵔⵉⵙⵓⵎⵙⵉⵡⵉⵣⵡⵉⵏⵉⵡⵣⵉⵙⵓⵍⴰ

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵜⵉⵏⵎⵙⵡⴰⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵜⵜⵙⵉⵏⵜⵉⵣⵡⵉⵜ

Université Mouloud Mammeri –Tizi Ouzou

Faculté Des Lettres Et Langues

جامعة مولود معمري – تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

ملخصات

الملتقى الوطني: الترجمة والمترجم في الجزائر : اعمال واعلام

يومي 22 و 23 افريل 2026

رئيسة الملتقى : أ.د نبيلة زويش

رئيسة اللجنة العلمية: د. كهينة توات

رئيس اللجنة التنظيمية : حضري محمد الامين

الملخصات باللغة العربية

عنوان المداخلة:
الدّور التّأسيسي للمرحوم محمّد يحياتن بمخبر الممارسات
-قراءة في نشاطاته العلمية-
أ.د/ الجوهر مودر
eldjouher.mouder@ummto.dz
جامعة مولود معمري تيزي-وزو، مخبر الممارسات اللغوية
وعضو بالمجلس الأعلى للغة العربيّة

الملخص:
تتناول هذه المداخلة الجهود العلميّة لأستاذنا الفاضل المرحوم محمد يحياتن ودوره البارز في إنشاء مخبر الممارسات اللّغويّة في الجزائر بوصفه من الأعضاء المؤسّسين، وستقف عند مختلف المهام الّتي اضطلع بها، بدءًا بوضع أسس إنشاء المخبر، وتحديد أهدافه، وتحديد اختصاصات المخبر، إضافة إلى عضويّته في مجلّة الممارسات اللّغويّة، وإسهامه في الملتقيات العلمية والأيام الدّراسية، كما ستشير الورقة إلى أهم المشاريع التي قادها ومنهجيّته في البحث والتّكوين وإدارة المشاريع. وعليه، فالمداخلة تندرج ضمن الأبحاث التي تسعى للتّعريف بجهود الباحثين الجزائريين في ميدان العلوم الإنسانية والاجتماعية، وتفتح الآفاق أمام الطّلبة وتوجّههم لإيلاء الأهميّة لإسهامات الباحثين الجزائريّين.
الكلمات المفاتيح: محمد يحياتن، ممارسات لغوية، PNR، مشروع بحث وطني، CNEPRU

عنوان المداخلة:

التّرجمة المصطلحية عند الأستاذ محمد يحياتن "دراسات في المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية والاجتماعية"

د/ أيت بوجمعة علجية

aldjia.aitboudjema@ummto.dz

جامعة مولود معمري تيزي-وزو

قسم الترجمة

الملخّص

نقدّم في هذه الجزئية المشروع الذي أنجزناه تحت إدارة الأستاذ يحياتن، ويعالج واقع المصطلحات العلمية في ميدان العلوم الإنسانية، وبالضبط في المجالات التالية: علم النفس اللغوي وعلم النفس التربوي والفلسفة، إذ تعاني هذه الميادين اضطرابا في "وضع المصطلحاتTerms والمفاهيمConcepts ، مما يؤدي إلى اللبس والغموض وانعدام الفهم أو التفاهم بين الباحث والمترجم، حيث ولّد هذا الوضع فوضى مصطلحية كانت ولا تزال ناجمة عن الاضطراب والتذبذب في وضع واقتراح المصطلحات من قبل الباحثين أو الهيئات المختصة والمعنية في هذا المجال، أو عدم فهم الباحثين والمترجمين للمفاهيم ومحتوى أو معاني المصطلحات الواردة من الغرب كبضاعة جاهزة.

الكلمات المفاتيح: مصطلح، ترجمة، علم النّفس، علوم اجتماعية، لسانيات

الترجمة الأدبية ورهاناتها الثقافية والجمالية
في ترجمة رواية آسيا جبار
Nulle part dans la maison de mon père
لمحمد يحياتن أنموذجاً

أ.د نسيمة لعداوي
جامعة مولود معمري ، تيزي وزو
nassima.ladaoui@ummto.dz

ملخص المداخلة
تتناول هذه المداخلة ترجمة الدكتور محمد يحياتن لرواية آسيا جبار الصادرة بعنوان «بوابة الذكريات» (2014/2017)، بوصفها أنموذجاً تحليلياً كاشفاً عن إشكاليات الترجمة الأدبية في السياق الجزائري ما بعد الاستعماري. تسعى الدراسة إلى تقصّي الاستراتيجيات الترجمية التي انتهجها محمد يحياتن في مواجهة الخصائص الأسلوبية لأدب آسيا جبار، من نثر شعري وازدواجية لغوية وهوية مركّبة؛ وذلك من خلال تحليل ثلاثة محاور أساسية: أولاً اختيار العنوان ودلالاته التأويلية، وثانياً معالجة الأسلوب والإيقاع، وثالثاً ترجمة العناصر الهوياتية والثقافية. تعتمد الدراسة المنهج الوصفي التحليلي المقارن بين النص الفرنسي والترجمة العربية.

الكلمات المفاتيح:
الترجمة الأدبية، محمد يحياتن، آسيا جبار، بوابة الذكريات، الأدب الجزائري الفرانكوفوني، الهوية الثقافية، استراتيجيات الترجمة.

الاسم واللقب: د. منير شترات (Dr Mounir CHATRAT).
الدَّرجةُ العِلميَّة: أستاذ محاضر قسم «ب».
المُؤسَّسة الأصليَّة: قسم التَّرجمة، كُليَّة الآداب واللُّغات، جامعة مُولود معمري – تيزي وزو.
البريد الالكترونيّ: mounir.chatrat@ummto.dz

عنوان البحث:
مِنْ دومينيك مانغونو إلى مُحمَّد يحياتن: منهجيَّةُ التَّرجمة المُصطلحيَّة وطرائقها وتحدِّياتها في نقلِ «المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب» إلى العربيَّة

De Dominique MAINGUENEAU à Mohamed YAHIATENE : méthodologie, stratégies et enjeux de la traduction terminologique de « *Les termes clés de l'analyse du discours* » en arabe

المُلخَّص:

تندرجُ هذه الورقةُ البحثيَّةُ في ثنايا المحورِ الثَّالِث من محاور المُلتقى، المُخصَّصِ للتَّرجمةِ المُصطلحيَّة، وتقترحُ مُقاربةً تحليليَّةً لمنهجيَّةِ التَّرجمةِ العربيَّة التي اِنْبَرَى لها الأستاذ مُحمَّد يحياتن في نقلِ مُؤَلَّف دومينيك مانغونو الرَّائد، المَوْسُومِ عُنوانه بـ:

MAINGUENEAU, Dominique. (1996). ***Les termes clés de l'analyse du discours***. Paris : Éditions du Seuil.

مانغونو، دومينيك. (1428هـ – 2008م). ***المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب*** (ط1). (ترجمة: محمد يحياتن) بيروت، لبنان: الدار العربية للعلوم ناشرون. الجزائر العاصمة، الجزائر: منشورات الاختلاف.

انطلاقًا من فرضيَّة أنَّ أيَّ فعلٍ تَرجَمِيٍّ في مجالٍ مُتخصِّصٍ يستدعي تأمُّلًا معرفيًّا يعكسُ طريقة بناء المعجمات العِلميَّة، تُدارسُ هذه الورقة الأسلوبَ الذي انتهجه مُحمَّد يحياتن في نقلِ نسقٍ مفاهيميٍّ ينتمي إلى عُلومِ اللِّسانِ، إلى اللُّغة العربيَّة، بوصفها لُغةً مُسْتَهْدَفَةً في هذا السِّياق. وتستندُ هذه المُقاربة إلى فحصٍ تقابليٍّ مُقارنٍ بين النَّصيْن المصدر (الفرنسيّ) وترجمته (العربيَّة)، وَفْقَ شبكةِ تحليلٍ إجرائيَّة تُزاوجُ بين رُؤى مُسْتَمَدَّةٍ من دراسات التَّرجمة المُصطلحيَّة وإسهاماتها ونماذجَ مُسْتَوْحَاةٍ من تحليلِ طرائق التَّرجمة.

بناءً على ما بُسِطَ طرحه، ستتمحورُ دراستنا حول ثلاثة محاور رئيسيَّة: أوَّلُها، تحديدُ إجراءات (آليَّات) توليد المُصطلحات (الاشتقاق، والمجاز، والتَّعريب، والنَّحت والتَّركيب، والتَّرجمة، والاستحداث أو الوضع، والإحياء أو التُّراث)؛ وثانيها، دراسةُ الخيارات التَّرْجَمِيَّة المُتَّخَذَة في التَّعاملِ مع نقلِ المُصطلحات مُتعدِّدة الدَّلالات المعجميَّة والمفاهيم المُتجذِّرة في السياق الثَّقافي؛ وثالثها، تقييم التَّرابُط النَّسقيّ للمُصطلحات العربيَّة التي اقترحها المُترجِم مُحمَّد يحياتن مُقابِلًا لنظيرتها الفرنسيَّة. ويُسلِّطُ البحثُ المُتَوَخَّى الضَّوءَ على المبادئ المنهجيَّة التي قامت عليها تجربةُ مُحمَّد يحياتن التَّرْجَمِيَّة، وإبراز إسهامه في ترسيخِ اللُّغة العربيَّة لُغةَ اختصاصٍ في حقلِ تحليل الخطاب. وإلى جانبِ الإشادة بجُهودِ الأستاذ مُحمَّد يحياتن، المُؤسِّسُ الرُّوحيُّ لقسمِ التَّرجمة بجامعة مُولود معمَّري بتيزي وزو؛ تسعى هذه المُداخَلَة إلى إثراءِ النِّقاشِ العِلميِّ الرَّصين حول قضايا التَّعريب المُصطلحيّ وتحدِّياته، ورهانات سيرورة التَّرجمة في العلومِ الإنسانيَّة والاجتماعيَّة.

استمارة المشاركة

الاسم واللقب : **رضا صحراوي**
الدرجة العلمية : **دكتوراه**
المؤسسة الأصلية : **جامعة الجزائر 3**
البريد الالكتروني : ridhatraduction@gmail.com

عنوان البحث : **المهارات الأساسية للانتقال من الترجمة الهاوية إلى الاحتراف**

الملخص :
يمثّل الانتقال من ممارسة الترجمة كهواية إلى احترافها تحوّلاً نوعياً يتطلّب اكتساب منظومة متكاملة من المهارات اللغوية والمنهجية والتقنية. في مقدّمة هذه المهارات تأتي الكفاءة اللغوية المزدوجة، التي لا تقتصر على فهم اللغة المصدر فهماً عميقاً، بل تشمل أيضاً القدرة على إنتاج نص سليم وطبيعي في اللغة الهدف، يحترم خصائصها الأسلوبية والثقافية.
كما تبرز الكفاءة المصطلحية والتخصصية كعنصر حاسم في الترجمة الاحترافية، إذ يُفترض بالمترجم الإلمام بالمصطلحات الدقيقة في مجالات محدّدة (كالقانون، الاقتصاد، الطب)، والقدرة على توظيفها توظيفاً سليماً يراعي السياق. ولا يقلّ أهمية عن ذلك إتقان مهارات البحث والتوثيق، حيث يعتمد المترجم المحترف على مصادر موثوقة وقواعد بيانات متخصّصة للتحقق من المصطلحات وضمان دقة المعلومات.
إلى جانب ذلك، تتطلّب الاحترافية امتلاك منهجية عمل واضحة، تشمل تحليل النص، وتحديد إشكالات الترجمة، واختيار الاستراتيجيات المناسبة، ثم مراجعة النص وتدقيقه. كما تلعب المهارات التقنية دوراً متزايد الأهمية، خاصة في استخدام برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) وأدوات إدارة المصطلحات، مما يسهم في تحسين الجودة وزيادة الإنتاجية.
وأخيراً، لا يكتمل الانتقال إلى الاحتراف دون التحلّي بـ المهارات المهنية والسلوكية، مثل الالتزام بالمواعيد، واحترام أخلاقيات المهنة، والتواصل الفعّال مع العملاء. وعليه، فإن الاحتراف في الترجمة ليس مجرد إتقان لغوي، بل هو تكامل بين المعرفة والمهارة والمنهجية والانضباط المهني.

الاسم واللّقب: ذهبيّة بوعلوط
الدّرجة العلمية: أستاذة محاضرة 'ب'
المؤسسة الأصلية: جامعة الجزائر 3
البريد الالكتروني: vivibouallout@yahoo.fr

التّرجمة بين الشّغف والاحتراف

ملخص:
لا شكّ أنّ خوض مجال الترجمة ليس بالأمر الهيّن حيث يتطلب مهارات مختلفة خاصة اللّغوية والثّقافية باعتبارها مهنة معرفية تتجاوز حدود الموهبة أو الانجذاب إذ لا يكفي مجرّد الميول أو حبّ هذا المجال للوصول إلى حدّ الاحتراف فيه، فالترجمة ليست هواية عابرة فقط، بل رحلة كاملة محرّكها الأول الشّغف والاحتراف خريطة طريقها التي تساعد على المُضي قُدما بخطوات ثابتة. تروم هذه الدراسة إلى استكشاف العلاقة بين شغف الترجمة واحترافها حيث ينطلق الشغف من الرّغبة في سبر أغوار النص واستكشاف الدلالات التي يحيل إليها، لكنه لا يضمن جودة الترجمة، بينما يقوم الاحتراف على منظومة من المعايير وأدوات العمل المؤسّسة للجودة والتي تساعد في تحديد وظيفة الترجمة المطلوبة وهو ما يُفضي إلى ترجمة تجمع بين الأصالة المعرفية والدّقة المنهجية ويضمن نقل الرسالة بأمانة وفاعلية إلى المتلقي.
الكلمات المفتاحية: الترجمة؛ الشغف؛ الاحتراف؛ الجودة؛ المتلقي.

الاسم واللقب: محمد بن مبخوت
الدرجة العلمية: دكتوراة في اللسانيات العربية
الجامعة الأصلية: محمد البشير الإبراهيمي-برج بوعريريج
البريد: mohamed.benmebkhout@univ-bba.dz
عنوان البحث: محمد يحياتن رائد الترجمة اللسانية ومؤرخ البحث اللغوي بالجزائر

Mohamed Yahiatene: A Pioneer of Linguistic Translation and Historian of Linguistic Research in Algeria

ملخص البحث.
يعد المترجم اللساني محمد يحياتن قامة علمية رائدة في البحث اللساني الحديث بالجزائر، حيث اضطلع بفهرسة منجزاته، وبيان اتجاهاته، وساهم في ترجمة كثير من الكتب

والمقالات اللسانية إلى اللغة العربية خاصة في مجال اللسانيات التداولية وعلم الدلالة واللسانيات الاجتماعية.
وهذا البحث يهدف إلى بيان ريادته في الترجمة اللسانية بالجزائر بأكثر من عشرة كتب وعشر مقالات في مختلف الدوائر اللسانية، وكذا مساهمته في التأريخ للبحث اللساني بالجزائر منذ تأسيس معهد العلوم اللسانية والصوتية إلى سنة 1986م.
ويرنو إلى إعادة الاعتبار لمكانته العلمية، والتنبيه إلى اتجاهاته الخليلية، وينتحي في خطته المنهجين الكمي والنوعي، ويوصي بتعريف الباحثين الشباب به، وتقريب مدونته اللسانية منهم، والله المستعان، وعليه التكلان.
الكلمات المفتاحية: محمد يحياتن، الترجمة، البحث اللساني، اللسانيات التداولية، علم الدلالة، اللسانيات الاجتماعية.

Dr. Bachir HABALET
Department of English
bachir.habalet@ummto.dz

التمحيصُ التحليليُّ احتراف لا خلاف: أثرُ التساؤلِ المنهجيِّ في رصانةِ التراجمِ القرآنية

الملخص
تسعى هذه المداخلة إلى تسليط الضوء على ضرورة تفعيل مهارة **التمحيص التحليلي** كركيزة للانتقال بالعمل الترجمي من الهواية إلى الاحتراف. ولا يقتصر هذا التمحيص على **رصد** مكامن الخلل و مواضع الزلل أثناء نقل التراكيب القرآنية فحسب، وإنما يمتد لفهم الخلفيات النحوية والبيانية التي تملي على المترجم خيارات تركيبية بعينها.
ولتضييق نطاق الدراسة، تعتمد المداخلة على أطروحات الدكتور **صالح فاضل السامرائي** في "اللمسات البيانية" كمعيار نقدي لتقييم الخيارات الترجمية. تهدف الدراسة إلى ترسيخ قناعة مفادها أن الاحتراف يبدأ من "عتبة التساؤل" والتحرر من "القبول المسلّم به" للنصوص المترجمة، وصولاً إلى اتخاذ قرارات تنقيحية متزنة تتسق مع المقاصد البيانية للقرآن الكريم.
ومن خلال معاينة مقارنة لنماذج من تراجم (بيكثال، صحيح الدولية، مركز رواد الترجمة، ومحسن خان)، تبرز المداخلة كيف تتحول بعض التراجم إلى فضاء خصب للنقاش البناء، بينما تقف تراجم أخرى كنموذج يستدعي تدخل "المفكر المحترف" لتحليلها ووزنها قبل الوصول إلى صياغة نهائية تتماشى مع الأسس التفسيرية والبيانية الرصينة
الكلمات المفتاحية: التمحيص التحليلي، المفكر المحترف، التراجم، التركيبات القرآنية، عتبة التساؤل، القبول المسلم به

الاسم واللقب: **أمينـــة بن عيشور Amina BENAICHOUR**
الصفة: **طالبـــة دكتوراه، تخصص "ترجمة متخصصة عربي- إنجليزي**
المؤسسة: **جـــامعة مولود معمري تيـزي وزو، قسم الترجمة**

المسار الترجمي من عفوية السليقة إلى انضباط الملكة
إسهامات الأستاذ محمد يحياتن في تأصيل قيم الاحتراف الترجمي
قراءة في خيارات التعريب بـ"*موسوعة الترجمة*"
« Encyclopédie de la Traduction » de Joëlle REDOUANE

ملخص المداخلة:

تتأسس رؤية البحث على قراءاة معمقة تُحاور مسار الترجمة الذي انتقل من عفوية تنبع من السليقة اللغوية إلى انضباط راسخ تحكمه المنهجية وتؤطره القواعد. وتتطلع هذه الورقة إلى تتبع المسلك المنهجي لـ الفقيد الأستاذ محمد يحياتن وتفكيك آلياته الإجرائية، ولا سيما من خلال تعريبه لـ***"موسوعة الترجمة"*** ***(Encyclopédie de la Traduction)*** للمؤلفة جوئيل رضوان؛ وذلك عبر تشريح مستوياتها المصطلحية، والبيداغوجية، والمفاهيمية.

كما تبرز الدراسة استراتيجيات المترجم الخبير في "أنسنة" المصطلح لتحقيق التوازن بين صرامة أمانة النقل وجزالة اللفظ العربي، مع تركيز خاص على دور "ملاحظات المترجم" والحواشي التفسيرية كأدوات أساسية لترسيخ قيم الاحتراف؛ لتخلص الدراسة في النهاية إلى أن تجربة يحياتن تمثل نموذجاً رصيناً في تقوية المعرفة الترجمية وتجذيرها في الحقل الأكاديمي الجزائري.

الكلمات المفتاحية :**الترجمة، التعريب، الاحتراف الترجمي، أنسنة المصطلح، ملاحظات المترجم، محمد يحياتن.**

- الإسم واللقب: بغداد بلحاج زين العابدين
- الدرجة العلمية: دكتوراه
- لمؤسسة العلمية: جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
- البريد الإلكتروني: baghdad.belhadj.zine@gmail.com

- عنوان البحث: جدلية الهواية والاحتراف في الترجمة: تفكيك مسار محمد يحياتن في ضوء تشكل الاختصاص في الجزائر

ملخص:

في سياق التحولات التي يشهدها حقل الترجمة في الجزائر، يطرح الانتقال من الممارسة الهواياتية إلى التموقع الاحترافي إشكالية مركزية تتعلق ببناء هوية المترجم وتحديد معايير اختصاصه. وتندرج هذه المداخلة ضمن محور "الترجمة من الهواية إلى الاحتراف/الاختصاص"، ساعيةً إلى مقاربة هذه الإشكالية من خلال نموذج محمد يحياتن، بوصفه أحد الوجوه التي تجسد هذا التحول في السياق الجزائري.

تنطلق الدراسة من فرضية مفادها أن الانتقال من الهواية إلى الاحتراف في الترجمة لا يتم بشكل خطي، بل يخضع لمسار معقد تتداخل فيه عوامل ذاتية مثل الشغف والتكوين الذاتي والممارسة الحرة، وأخرى موضوعية ومن ذلك التأطير الأكاديمي والاعتراف المؤسسي ومتطلبات السوق.

وعليه، تسعى المداخلة إلى تفكيك هذا المسار من خلال تحليل تجربة محمد يحياتن، بالتركيز على بداياته في الترجمة بوصفها ممارسة فردية قائمة على الميل الشخصي، ثم تتبع مراحل تطور هذه الممارسة نحو نوع من التقعيد المنهجي والتموقع ضمن حقل الترجمة بوصفه مجالًا معرفيًا ومهنيًا.

كما تروم الدراسة إبراز التحولات التي تطرأ على مفهوم "المترجم" ذاته، من فاعل هاوٍ يمارس الترجمة بدافع الشغف، إلى فاعل مختص يخضع لمعايير الجودة والدقة والالتزام المنهجي. وفي هذا الإطار، يتم التوقف عند الإكراهات التي تعترض هذا الانتقال، من قبيل غياب مسارات واضحة للتأهيل، وتذبذب الاعتراف الاجتماعي بالمترجم، فضلًا عن التحديات المرتبطة باحترافية الأداء في ظل تعدد اللغات والمرجعيات الثقافية.

وتخلص المداخلة إلى أن تجربة محمد يحياتن تمثل نموذجًا دالًا على ديناميات تشكل الاختصاص في الترجمة داخل الجزائر، بما يفتح آفاقًا للتفكير في سبل تعزيز احترافية المترجم الجزائري، من خلال ربط التكوين بالممارسة، وتدعيم الأطر المؤسسية الكفيلة بترقية هذا الحقل.

الكلمات المفتاحية :الترجمة، الهواية، الاحتراف، الاختصاص، المترجم الجزائري، محمد يحياتن.

الأستاذة زاهية عثمان
أستاذة مساعدة قسم أ
جامعة مولود معمري تيزي وزو الجزائر
الجزائر
البريد الالكتروني: zahiamila.1972@gmail.com

الملخص:

تبحث هذه الدراسة في دور الوعي اللساني كفيصل جوهري بين الممارسة الهاوية والاحتراف المتخصص في ظل تصاعد أدوات الترجمة الآلية العصبية. تنطلق الإشكالية من فرضية أن النواتج الحاسوبية، رغم دقتها المعجمية، تظل قاصرة عن إدراك "الخصوصية البنيوية" للغة العربية، مما ينتج نصوصاً هجينة تفتقر إلى السبك واللحم النصي. وتعتمد الدراسة المنهج اللساني التباني (Contrastive Linguistics) لتحليل ثلاثة مستويات أساسية: المستوى التركيبي (الرتبة والمرونة)، المستوى الصرفي (الاشتقاق والمطابقة)، والمستوى التداولي (السياق وفك اللبس). وتخلص الدراسة إلى أن احتراف الترجمة اليوم يتطلب تحول

المترجم إلى "محلل لساني حاسوبي" يمتلك القدرة على إعادة هندسة النص آلياً وفق "السنن العربية" الأصيلة، مما يضمن تماسك الخطاب ودقة القصد التداولي.
الكلمات المفتاحية: اللسانيات الحاسوبية، التدقيق اللساني اللاحق (PE)، التحليل التداولي، التماسك النصي، عبقرية اللغة العربية.

الاسم واللقب: نجاة سعدون
الدرجة العلمية: أستاذة محاضرة (أ)
المؤسسة الأصلية: جامعة الجزائر 2
البريد الالكتروني: / nadjet20@yahoo.fr nadjet.sadoun@univ-alger2.dz

عنوان البحث: من الهواية إلى الترجمة المحلفة: بناء الكفاءة الترجمية بين التكوين الأكاديمي والممارسة الميدانية – قراءة في تجربة التأطير والتدريب

ملخص المداخلة
تتناول هذه المداخلة إشكالية الانتقال من الترجمة كهواية قائمة على الشغف وحب اللغات، إلى ممارسة مهنية قائمة على التخصص والاحتراف، من خلال إبراز دور كلٍّ من التكوين الأكاديمي والممارسة الميدانية في بناء الكفاءة الترجمية .وتهدف إلى تحليل حدود الممارسة الهاوية، خاصة في النصوص المتخصصة، مقابل ما يتيحه التأطير العلمي من أدوات منهجية ومفاهيمية تساهم في تحسين جودة الترجمة وضبطها.
كما تسلط المداخلة الضوء على خصوصية الترجمة المحلفة باعتبارها نموذجًا للاحتراف، لما تنطوي عليه من مسؤولية قانونية ودقة مصطلحية، مع الاستناد إلى أمثلة تطبيقية من الواقع المهني .وتستند الدراسة أيضًا إلى تجربة تأطير الطلبة والمتدربين في الميدان، من خلال تتبع مسار تطورهم من ممارسات عفوية يغلب عليها الطابع الحرفي، إلى أداء أكثر وعيًا ومنهجية نتيجة الاحتكاك بالنصوص الحقيقية والتوجيه المستمر.
وتخلص المداخلة إلى أن الهواية تمثل مرحلة أولية في مسار التكوين، لكنها لا تكفي بمفردها لتحقيق الاحتراف، الذي يظل رهين تكامل التكوين الأكاديمي مع التجربة الميدانية، في أفق بناء مترجم متخصص قادر على الاستجابة لمتطلبات السوق وضوابط المهنة.
الكلمات المفتاحية :الترجمة المحلفة، الكفاءة الترجمية، التكوين الأكاديمي، الممارسة الميدانية، التخصص في الترجمة

احلام بيرة
جامعة عنابة
ahlem_bira@yahoo.fr

عنوان المداخلة: من الموهبة اللّغوية إلى الكفاءة المهنية: مسار احتراف الترجمة في الجزائر

ملخص
تسعى هذه المداخلة إلى دراسة مسار تطور ممارسة الترجمة في الجزائر، من نشاط فردي قائم على الموهبة والجهد الذاتي إلى مهنة احترافية تستند إلى التكوين الأكاديمي والتخصص المعرفي. وتنطلق من إشكالية تتمثل في طبيعة التحولات التي أسهمت في إعادة تشكيل هوية المترجم وأدواره المهنية في ظل التغيرات الاجتماعية والتعليمية والتكنولوجية التي يشهدها المجتمع الجزائري. تعتمد المداخلة مقاربة وصفية تحليلية تقوم على تتبع إدماج الترجمة ضمن برامج التعليم العالي، ورصد تنامي الطلب على الترجمة المتخصصة في مجالات حيوية، مثل القانون والطب والإعلام والخدمات العمومية. كما تسلط الضوء على دور التخصص والتكوين المستمر في بناء الكفاءة الترجمية، وعلى أثر التحول الرقمي في تطوير أدوات العمل وأساليبه. وتدعم هذه الورقة البحثية بجانب تطبيقي يتمثل في تحليل نماذج ترجميّة مختارة من مجالات إدارية وطبية، قصد إبراز الفروق بين الترجمة الهاوية والترجمة الاحترافية، مع التركيز على كيفية توظيف المترجم للكفاءة المصطلحية والتداولية في اختيار المقابلات اللغوية الملائمة للسياق.
الكلمات المفتاحية: الترجمة في الجزائر- الاحتراف- التخصص- الكفاءة الترجمية
التكوين الأكاديمي - التحول الرقمي- المترجم

د. بورزق الزهراء
أستاذة محاضرة ب بقسم اللغة الإنجليزية بجامعة الشهيد الشيخ العربي التبسي- تبسة
zahra.bourezg@univ-tebessa.dz

عنوان المداخلة: ترجمات محمد يحياتن الأدبية: استراتيجيات وتقنيات الحفاظ على شكل النص وروحه

نحاول في هذه الورقة البحثية الوقوف على أهم ترجمات محمد يحياتن في الترجمة الأدبية قصد معرفة أهم استراتيجياته وتقنياته التي يسلكها للحفاظ على هاته النصوص شكلا وروحا. إذ يُعدّ هذا الأخير من الأسماء البارزة في مجال الترجمة الأدبية في السياق الجزائري المعاصر. وقد أسهمت أعماله في ترسيخ الوعي بأهمية الترجمة بوصفها فعلاً ثقافياً يتجاوز مجرد نقل المعنى إلى إعادة إنتاجه ضمن سياقات جمالية وثقافية جديدة. ويركّز يحياتن في كتاباته وترجماته على إشكالية نقل الخصوصيات الأسلوبية للنص الأدبي، خاصة ما يتعلق بالإيقاع والصورة والحمولة الثقافية، وهو ما يجعل من مشروعه الترجمي مشروعاً تأويلياً بامتياز.

تتجلى خصوصية أعماله في تبنّيه مقاربة توازن بين الأمانة للنص الأصلي والانفتاح على متطلبات اللغة الهدف، مستفيداً من نظريات حديثة في الترجمة، مثل التكافؤ الديناميكي والمقاربة التداولية. كما يُولي اهتماماً خاصاً بمسألة "اللا-قابلية للترجمة"، حيث يسعى إلى ابتكار حلول أسلوبية تُحافظ على روح النص دون الوقوع في الحرفية أو التبسيط المخلّ.

إضافة إلى ذلك، يبرز في أعماله وعي نقدي بدور المترجم كوسيط ثقافي، لا كناقل محايد، مما يجعله يشتغل على تفكيك الأنساق الثقافية للنصوص المنقولة، خاصة فيما يتعلق بالهوية والتمثّلات الثقافية. وقد ساهمت ترجماته في إثراء المكتبة العربية بنصوص أدبية عالمية، مع الحفاظ على حسّ جمالي يُراعي ذائقة القارئ العربي.
وعليه كيف يمكن أن نعتبر تجربة محمد يحياتن في الترجمة الأدبية نموذجاً مميزاً يجمع بين البعد النظري والتطبيقي، ويعكس أهمية الترجمة كجسر للتفاعل الحضاري وكمجال للإبداع وإعادة الكتابة، لا مجرد عملية تقنية لنقل المعاني؟

الاسم واللّقب: حياة خليفاتي
الرّتبة: أستاذة التّعليم العالي
التخصص: علوم اللّغة
الجامعة: كلية الآداب واللّغات، جامعة مولود معمريّ، تيز-وزو
عنوان المداخلة: الإيحاء ودوره في ترجمة المصطلحات –الكتاب المترجم لمحمد يحياتن الجزائريون والمسألة اللغوية لخولة طالب الإبراهيمي –

الملخص:
تعتبر التّرجمة وسيلة من وسائل نقل المعرفة والعلوم من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وأمّا اللّغة فهي وعاء تصبّ فيه تلك المعرفة المنقولة التي تعبّر عن ثقافة شعب أو أمّة من الأمم. وتصبح التّرجمة لغة من اللّغات التي يلجأ إليها اللغويون والمصطلحيون والمختصون في علومهم وأبحاثهم بعرض النّصوص والمصطلحات المنقول إليها بكلّ الأساليب والأدوات الترجمية من ناحية والمصطلحية من ناحية أخرى.
ونظرا للمشاكل التي تشهدها التّرجمة والمصطلحات في حيّزهما الاستعمالي والتّطبيقي لدى الباحثين المحدثين الذين نالت جهودهم اهتماما واسعا وقيمة علمية رفيعة في الوطن العربي عامّة وفي الجزائر خاصة هي جهود العالم الفذ محمد يحياتن الأديب، الشّاعر، الرّوائي، الفيلسوف، اللساني والموسوعي متعدّد العلوم واللّغات؛ ساعدته في عملية التنسيق بين التّرجمة ووضع المصطلحات في اللّغة العربية.
وفي هذا الإطار سنأتي إلى معالجة موضوع بحث تحت عنوان الإيحاء ودوره في ترجمة المصطلحات-الكتاب المترجم لمحمد يحياتن الجزائريون والمسألة اللغوية لخولة طالب الإبراهيمي؛ وذلك حتّى أبيّن مدى أهمية الإيحاء في ضبط ترجمة المصطلحات الواردة في هذا الكتاب المترجم. وتخدم العبارة الأخيرة الإشكالية المطروحة في البحث التي تقتضي الإجابة عنها وفق الخطة الآتية:
1-تحديد المفاهيم: الإيحاء-المصطلح-التّرجمة

2-المنطلقات الأساسية المعتمدة في العمل الترجمي للمصطلحات
3-تحليل ودراسة ظاهرة الإيحاء في ترجمة المصطلحات الواردة في كتاب الجزائريون والمسألة اللغوية
خاتمة: نتائج واقتراحات.

"المنهج الاصطلاحي عند محمد يحياتن
"المرجعيات والمعايير في ترجمة المصطلح اللساني

الدكتورة ليلى بوعكاز جامعة جيجل
الدكتورة منى برهومي جامعة تبسة

ملخص

يُعدّ الاشتغال بالمصطلح اللساني من أبرز التحديات التي تواجه الباحثين في حقل الترجمة المتخصصة، خاصة في ظل تعدد المدارس اللسانية وتنوع المرجعيات النظرية التي تنتج مفاهيمها الاصطلاحية في سياقات ثقافية ولغوية مختلفة، في هذا السياق، تبرز جهود الباحث والمترجم الجزائري محمد يحياتن كواحدة من المحاولات الأكاديمية الرائدة في مجال ترجمة المصطلح اللساني إلى اللغة العربية، حيث تميزت أعماله بالدقة والمنهجية الواعية في التعامل مع الإشكالات الترجمية التي تطرحها المصطلحات التداولية والخطابية على وجه الخصوص.

الإشكالية

- كيف اشتغل محمد يحياتن على ترجمة المصطلح اللساني، وما المرجعيات النظرية والمعايير المنهجية التي اعتمد عليها في بناء مقابلاته الاصطلاحية العربية؟
- ما طبيعة المنهج الذي اتبعه يحياتن في التعامل مع المصطلح التداولي والخطابي؟ وهل يمكن وصفه بأنه منهج تأصيلي أم توفيقي أم نقدي؟

قنيش سميرة
أستاذة محاضرة قسم ب
جامعة تيزي وزو
الجزائر
samira.kenniche@ummto.dz

الملخص

يشـكل نقل المصـطلح اللسـاني و ترجمته إلى اللغة العربية تحديا كبيرا للمترجمين، نظرا لدقّته و تعدد مرجعياته النظرية، علاوة على اختلاف الخلفيات المعرفية و تباين الأنظمة اللغوية. و في هذا الصـدد، عرفت السـاحة العربية جهودا معتبرة للباحثين العرب الذين سـعوا إلى ضـبط المصـطلح اللسـاني و ترجمته ترجمة دقيقة، و من بينهم الأسـتاذ محمد يحياتن، الذي قدم إسهامات هامة في هذا المجال.

تكتسي هذه الورقة البحثية المخصصة لدراسة رهانات ترجمة المصطلح اللساني عند الأستاذ محمد يحياتن أهمية خاصة، لأنها تفتح المجال لفهم الإشكالات النظرية و التطبيقية التي تواجه المترجم، كما تكشـف عن أهم الاسـتراتيجيات المتبعة في ترجمة المصـطلح اللسـاني ونقله إلى السياق العربي.

و انطلاقا من هنا، سـنحاول في هذه الورقة التطرق إلى الأسـئلة الأتية: **ما طبيعة المصـطلح اللسـاني و ماهي خصـوصـياته؟ ما هي أبرز الرهانات و التحديات التي تواجه المترجم خلال ترجمته؟ ما هي إسهامات الأستاذ محمد يحياتن في هذا المجال؟ و ما هي الاستراتيجيات التي انتهجها في ترجمة المصطلح اللساني؟**

الملخصات باللغات الاجنبية

Dr HADRI Mohammed El Amine

Université de Tizi Ouzou

Mohammed-el-amine.hadri@ummto.dz

Dr Belqassim SOUFI

Université de Tizi Ouzou

Belqassim.soufi@ummto.dz

Abstract

From Hobby to Profession: The Evolution of Translation Studies

Translation as an activity has ancient roots, but it developed largely informally for centuries. Early translators were often bilingual individuals or clerics working "by instinct" with no formal training. Their motivation was personal interest or immediate need, and there were no standardized methods or ethical codes. In the 1960s–70s, however, the study of translation began to formalize. A seminal moment occurred in 1972 when James S. Holmes published *"The Name and Nature of Translation Studies,"* which officially named the discipline. Holmes's essay divided the field into *pure* (theory) and *applied* branches, mapping a framework that transformed translation from ad-hoc practice into a subject of systematic study.

Since then, theorists proposed new models. Notably, Skopos theory (Vermeer & Reiss, 1978/1984) reframed translation as a purposeful action. Skopos theory holds that the translator's decisions should be guided by the intended function ("skopos") of the target text rather than by literal fidelity. This marked a shift toward functionalism: translators are seen as professionals who adapt texts according to cultural and communicative needs. Over time, such approaches led to a view of translation as a specialized skill requiring contextual judgment, not just linguistic substitution.

In practice, modern translation is highly specialized. Translators often focus on specific domains and have advanced training in those areas. For example, medical translators render clinical studies and patient information; legal translators work on contracts and legislation; technical translators produce manuals and engineering documentation. Each specialty demands mastery of specialized terminology and conventions. Correspondingly, translation programs and certifications have been established in universities and professional bodies, reflecting the field's institutionalization. Today's translators are typically certified professionals, and Translation Studies is taught as a rigorous academic discipline. In summary, the field has journeyed from informal "hobbyist" translating to an organized profession with its own theories, standards, and specialized practitioners.

Full Name	**Dribat Elhadj Abderrahman**
Academic Title	**PhD Candidate in Literature**
Institutional Affiliation	**University of Tamanghasset, Algeria**
E-mail Address	**alhadj.abderrahman.dribat@gmail.com**
Proposed Research Title	***From Invisible Art to Measurable Practice: Quantitative Linguistics and the Professionalization of Translation***
Relevant Academic Experience	**Organizer & Participant: Conference on "The Importance of Translation in Developing Tourism in the Hoggar and Tidikelt Regions" (University of Tamanghasset)**

Abstract

This article traces the development of translation from a loosely defined activity, just a hobby for many people, to a fully recognized profession. It digs into the tricky balance between creative freedom and the pressures of the marketplace. The author pulls in major figures from translation studies: Lawrence Venuti's ideas on the invisible translator, Anthony Pym's work on professional standards, George Steiner's hermeneutic motion that sees translators as active creators of meaning. Yet the profession didn't stand still, it's changed. These days, translators face demands for measurable results, standardized procedures, and scientific validation. That's where quantitative linguistics comes in. Scholars like Gabriel Altmann, Peter Grzybek, and Ioan-Iovitz Popescu have brought mathematical approaches, synergetic laws, Zipfian distributions, ways to quantify texts, into the mix. translator training, quality checks, and authorship attribution rely on these tools to ground professional practice in data and rigor. So, the shift from hobbyist to professional isn't just about more rules or better pay. It requires translators to develop both creative and technical skills. They need to handle the cultural politics that shape translation, but now they also use quantitative methods to prove the value of their work in an increasingly global, digital world. Ultimately, translation seems headed for an interdisciplinary future. Post-translation studies fuse sociology and statistics, aiming to safeguard translators' rights and promote genuine cultural diversity, even as technology pushes toward homogenization. This fusion gives translators more than just technical authority. It builds cultural influence and economic security, making sure their work isn't dismissed as just technical support, but respected as central to how cultures interact and evolve.

الاسم الكامل: أسامة شتيوي

دكتوراة في الترجمة الكتابية والشفهية

أستاذ محاضر "ب" بجامعة مولود معمري – تيزي وزو

Oussama.chetioui@ummto.dz

Algerian translator's career from novitiate to professionalism

Abstract:

Translation is arguably dreamed about by the vast majority of relevant students since high school up until the undergraduate and graduate levels in university. In Algeria, this is the case for many students of foreign languages in the specialized couple of years of high school. Translation at this stage is viewed as a hobby since no translation class is provided at this level nationwide. However, this hobby remains limitedly in range, as it is hardly recognized and students would find it truly complicated to practise for being hard at this level, and for being time-consuming with relatively no income (both financially and scientifically at this particular level). Passing the high school stage offers a totally different world not merely to practise the translation hobby but to master it as an academic major. Here, translation students start living their dream studying every aspect of translation academy and practice. However, this dream faces some big and crucial hurdles after graduation as the domain of translation in Algeria is restricted by a set of limitations and some eliminatory criteria just to practise it in a professional way with required accreditations. This intervention shall provide a thorough description of one's journey (mainly in Algeria) from translation dream to translation reality and translation mastering.

Keywords: Translation hobby, Translation career, Professionalism, Translation student, Translator.

Translating Tamazight in the Age of AI: Linguistic, Cultural, and Psycholinguistic Challenges in a Multilingual Context

Dr. METROUH Farid, Laboratory of Algerian Anglophone Studies, Department of English, Faculty of Letters and Languages, UMMTO, Email: farid.metrouh@ummto.dz

Dr. GOUIDER Ilyes, Department of English, Faculty of Letters and Languages, University of 08 Mai 1945, Guelma, Email: gouider.ilyes@univ-guelma.dz

Abstract

This study explores the challenges of translating Tamazight (Berber) in the age of artificial intelligence (AI), with a particular focus on linguistic accuracy, cultural representation, and identity construction in a multilingual Algerian context. Tamazight, a language with limited digital corpora and characterised by dialectal variation, poses significant challenges to AI-based translation systems, particularly neural machine translation (NMT). The present study adopts a corpus-based methodology, analysing a dataset of literary, media, and institutional texts translated from Tamazight into English. The study compares human translations with AI-generated outputs. The findings demonstrate that while AI systems demonstrate a high degree of grammatical fluency, they frequently produce lexical, semantic and pragmatic errors, particularly when processing culturally embedded expressions and figurative language. These limitations frequently result in the simplification or distortion of meaning, as well as the loss of

identity-specific nuances. Moreover, the use of AI translation often results in the standardisation of linguistic variation, thereby contributing to the homogenisation of Tamazight and potentially undermining its rich sociolinguistic diversity. From a psycholinguistic perspective, the increasing reliance on AI tools may also influence how multilingual users process and interpret language, favouring surface-level comprehension over deep semantic engagement. The study posits that translation is not merely a technical process, but rather a culturally and ideologically situated practice. The study concludes that while AI offers new opportunities for the visibility of Tamazight, its current limitations necessitate the continued involvement of human translators and the development of more inclusive, culturally aware language technologies.

Keywords: Tamazight, AI translation, multilingualism, cultural identity, low-resource languages

HATEM Youcef

MC/B département d'anglais UMMTO

Algérie

youcef.hatem@ummto.dz

Audiovisual Translators Much Wanted: Dubbing and Dividends for Both the Translator and the TL

Abstract

Translation is somewhat whimsical and paradoxical; it allows visibility to languages at the expense and to the detriment of the translator's visibility. As a matter of fact, invisibility is part and parcel of the profession of translator be he/she a literary/medical or technical translator, an interpreter or a dubbing translator. Dubbing translators are heard, but far more invisible than interpreters for instance. However, the dividends obtained through dubbing is far more satisfying for both the translator and the target language. Through 'visibility' and audibility, the target language gains in terms of transmission and acquisition, awareness and identification, revitalization, development and maintenance.This communication explore this very issue and advocates investing in this enticing career prospect . Unlike written translation, audiovisual translation is exacting both upstream and downstream, i.e., it requires a consequential presence of foreign audiovisual products and a local demanding audience. The French dubbing industry is very fruitful as it digests all that Hollywood makes and remakes. The Spanish and Arab markets are also successful. With the advance in technological networks (Youtube), would-be dubbing translators can be free-lance and indulge in private auidovisual translation, earn money and participate in langage maintenance. Why dubbing ? Given the orality of the society that has been enhanced by social networks (second orality), dubbing, not subtitling, is well indicated. The main aim of this communication is to show that audiovisual translation, dubbing to be specific, can be crucial in the language maintenance and revitalization. It is certainly more

efficient and more lucrative for both the target langage and the translator. he impact of dubbing on Tamazight is doubtless both linguistic and sociolinguistic. As regards the department of translation of Mouloud Mammeri University, more focus on audiovisual translation will enhance the demand for translation among students and a fructuous partenrnership with the national TV channels will arise. It goes without saying that audiovisual translation in genral and dubbing in particular cannot do with theory only and requires workshops, laboratories, etc.

Keywords: Audiovisual translation-Dubbing-TL-Translator-Revitalization-Visibility

Prof Souryana Yassine

Director of the Algerian Anglophone Studies (LAAS)

Department of English

Faculty of Letters and Langiages

Mouloud Mammeri University of Tizi Ouzou

Email: Souryana.yassine@ummto.dz

Multimodality and Metaphor in Literary Translation: Reconfiguring Semiotic Associations

Abstract:

This paper explores the contributions of Multimodality theory to translation studies, with a particular focus on metaphorical associations in literary texts. Moving beyond logocentric approaches, Multimodality foregrounds the interplay of semiotic resources (verbal, visual, auditory, and spatial) in meaning-making. In literary translation, metaphors are not merely linguistic ornaments but complex, culturally embedded semiotic constructs that often extend across modes, invoking imagery, rhythm, and intertextual resonance. This study argues that a multimodal perspective enables translators to better apprehend and recreate the associative networks underpinning metaphorical meaning. Drawing on key principles from multimodal discourse analysis, the paper examines how metaphor operates across modes in selected literary texts and how these associations are transformed or reconfigured in translation. Particular attention is paid to the challenges of translating metaphors that rely on culturally specific visual or sensory schemata, as well as those embedded in typographical or paratextual features. Through comparative textual analysis, the study demonstrates that successful translation requires not only semantic equivalence but also semiotic re-articulation, whereby metaphorical meaning is redistributed across available modes in the target context. Ultimately, the paper contends that Multimodality offers a robust framework for understanding translation as a multimodal practice, expanding the translator's role from linguistic mediator to semiotic

designer. This approach has significant implications for both literary translation pedagogy and practice, encouraging greater sensitivity to the multimodal dimensions of metaphor and meaning.

Key words: cultural meaning; intersemiotic translation; literary translation; metaphor; multimodal discourse analysis; multimodality; semiotic resources

Kaci SADI

Enseignant et chercheur

DLCA/UMMTO

La traduction face au bilinguisme et la diglossie

Cas de Mohamed Yahiatene : traducteur ou sociolinguiste ?

Résumé :

La présente communication porte sur la problématique du plurilinguisme et la diglossie aux pays du Grand Maghreb et les problèmes de la traduction du français vers l'arabe dans ces pays aussi bien sur le plan terminologique que textuel tels qu'ils sont étudiés et analysés lors de la pratique de la traduction et les théories modernes de la linguistique et la sociolinguistique suivies entre autres par le professeur Mohamed Yahiatene. Etait-il dans ce cas traducteur praticien ou sociolinguiste et théoricien ?

Concepts-clés : traduction ; bilinguisme ; plurilinguisme ; diglossie ; sociolinguistique.

PR MEHTARI Née ZERGA Faiza Nabila

Enseignante au département de Traduction

Université de Tlemcen

Tel 0549745323

E-mail mehtarinabila@yahoo.fr

La traduction littéraire entre la créativité de l'écrivain et le génie du traducteur

(Mohammed Dib, *Tlemcen ou les lieux de l'écriture*)

Résumé

Mohammed Dib est considéré comme un écrivain et homme de lettres algérien de renommée mondiale. Il a écrit sur son pays, l'Algérie, en langue française, immortalisant la vie quotidienne, les coutumes, les traditions ainsi que les réalités de son vécu, dans un style à la fois simple et profondément esthétique, révélateur de son amour sincère pour sa patrie et pour la ville où il est né, a grandi, et qui a nourri son inspiration littéraire. Une ville qu'il a décrite avec une plume que l'on peut qualifier d'intemporelle.

À travers cette communication, nous nous pencherons sur l'ouvrage considéré comme le dernier écrit de l'auteur avant sa disparition, intitulé *Tlemcen ou les lieux de l'écriture*, dont nous avons traduit certains chapitres. Nous tenterons d'y analyser la créativité de l'écrivain et la finesse des détails présents dans l'œuvre, puis nous mettrons en lumière le génie du traducteur dans la transmission fidèle des idées, des émotions et des orientations de pensée de l'auteur. Nous aborderons également les principales additions apportées au texte en langue arabe, dans le but de rapprocher le lecteur du contexte original de l'écrivain.

Exploring Connotations in Literary Translation : An Analysis of the Arabic Translation of *Nulle Part dans la Maison de mon Père* by Assia DJEBAR, translated by Mohamed YAHIATENE

By : Kahina TOUAT, Université de Tizi Ouzou, kahina.touat@ummto.dz

Résumé :

It is widely acknowledged that meaning in literary texts extends beyond their surface structure, requiring a thorough analysis and deep understanding of the cultural and historical contexts in which they are produced. Exploring connotative meaning is therefore of paramount importance in literary translation, as it enables translators to grasp the author's intended message along with the text's emotional and cultural dimensions. *Nulle part dans la maison de mon père* by Assia Djebar provides a compelling case of a literary work rich in cultural, historical, and symbolic connotations.

Accordingly, this paper aims to identify the various types of connotations embedded in the novel, examine the translation strategies employed by Mohamed Yahiatene, and assess the extent to which identity-related, symbolic, and emotive connotations are conveyed in the Arabic translation. To this end, selected samples from the novel are analyzed through a critical framework grounded in relevance theory.

The findings indicate that the translator relies on a range of target-oriented strategies, including equivalence, paraphrase, and retention, in order to render the connotative dimensions of the source text.

Keywords : Connotations, Literary Translation, Translation Strategies, Relevance Theory.

Lebekia Naouel

Statut : étudiantes doctorante en 3eme année en didactique de la traduction.

Affiliation : université Oran 1, laboratoire de traduction et typologie des textes, Oran , Algérie.

e-Mail 1 : n.lebekia@yahoo.fr

Intitulé de la communication : « Professionnalisation de la traduction : enjeux et étapes vers l'excellence ».

Résumé

Cet article explore le processus de transformation de la pratique traduisante, depuis ses origines souvent amateurs jusqu'à son aboutissement dans le domaine professionnel spécialisé. À travers une analyse des dimensions pédagogiques, techniques et identitaires, nous examinons comment le traducteur amateur évolue vers un statut d'expert. L'étude s'appuie sur une approche interdisciplinaire combinant les apports de la traductologie, de la sociologie des professions et des sciences de l'éducation. Nous démontrons que cette transition implique non seulement l'acquisition de compétences techniques avancées, mais aussi une transformation identitaire profonde, passant d'une pratique intuitive à une pratique réflexive et institutionnalisée.

Mots-clés : traduction, professionnalisation, compétence traductrice, formation, identité professionnelle

i

عبد الحفيظ طيبي

الجامعة/المؤسسة : جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2

الوظيفة:1-أستاذ محاضر -أ - قسم الترجمة تخصص ترجمة

a.taibi@univ-setif2.dz

حسينة الواعر

الجامعة/المؤسسة : جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2

الوظيفة:1-أستاذ محاضر -أ - قسم الترجمة تخصص ترجمة

h.louaer@univ-setif2.dz

محور المشاركة:

المحور الأول: الترجمة من الهواية إلى الاحتراف/ التخصص

The Title : From « On the Different Methods on Translating" to Translation Studies"

Abstract:

In the nineteenth century, when Translation was always seen as an art and craft with distinguished skills and competencies, the German preacher and theologian Friedrich

Schleiermacher has presented a study , entitled « On the Different Methods of translating", in which he discussed a lot of ideas on translation. Being the first to call to a theory of translation, his study has become a locus classicus for much Thought on translation, especially with James Holmes' article: "The Name and Nature of translation Studies" (1972). This article has marked the emergence of two schools of translation: The Manipulation School and The Functional School. The theorists in theses schools have largely adopted Schleiermacher's ideas and visions.

In this study, we will discuss the legacy of the philosopher Schleiermacher in translation studies trying to answer the following questions:

-What are the major ideas in Schleiermacher's text?

-What are the core theories and concepts of the manipulation school and functional school that are based on Schleiermacher's ideas?

Keywords: Translation Studies, Schleiermacher, Holmes, Specialized translation; Manipulation school, Functional school.

Nom et Prénom : **Docteur Horri Elaid Abdessamad**

Université d'Alger 2

Ab.horri@univ-alger.dz

Titre de la recherche : **La post-édition à l'épreuve de l'équilibre interculturel : vers une traduction négociée dans les discours diplomatiques institutionnels.**

Résumé

Dans le cadre des institutions diplomatiques, la traduction s'inscrit dans une dynamique complexe marquée par la coexistence de systèmes culturels hétérogènes. Cette diversité impose l'adoption de registres linguistiques différenciés, où la variation diastratique et diaphasique devient un facteur déterminant dans la reconfiguration du discours traduit. Ainsi, le traducteur est confronté à une tension constante entre fidélité formelle et adéquation pragmatique.

Par ailleurs, l'intégration de la traduction assistée par l'intelligence artificielle constitue aujourd'hui un levier incontournable pour optimiser le temps de traitement et renforcer la précision, notamment au niveau de la macrostructure et de la microstructure du discours diplomatique. Toutefois, les productions générées par ces systèmes restent tributaires de modèles statistiques ou neuronaux qui ne prennent pas pleinement en charge les implicites culturels et les spécificités conceptuelles.

Dès lors, la post-édition s'impose comme une étape essentielle visant à réviser, ajuster et adapter le produit brut de la machine aux normes discursives et culturelles de la langue cible. Cette intervention humaine est d'autant plus cruciale dans le cas de combinaisons linguistiques telles que le français et l'arabe, caractérisées par des divergences profondes au niveau des structures conceptuelles, rhétoriques et pragmatiques.

Dans cette perspective, l'introduction du principe de négociation tel que conceptualisé par Umberto Eco permet de repenser la post-édition comme un processus interprétatif et

décisionnel, où le sens est co-construit à travers un équilibre entre intention de l'auteur, contraintes institutionnelles et attentes du destinataire.

Problématique : Dans quelle mesure la post-édition, envisagée comme une pratique de négociation interculturelle, permet-elle d'assurer un équilibre entre précision terminologique, fidélité discursive et adéquation culturelle dans la traduction des discours diplomatiques institutionnels ?